

## *Song of Deborah (Judges 5)*

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdavid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdavid.ca)

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

***N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at [http://www.houseofdavid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#guidelines](http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines)***

***For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.***

Table 1 - Reconstructed First Temple Vocalization (EBHP) and Transposition into Tiberian Graphemes with Sound files

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Table 4 - [Metrics](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

[Return to Table of Contents](#)

Table 1

## Reconstructed First Temple Vocalization (EBHP) and Transposition into Tiberian Graphemes with Sound Files

by David Steinberg

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
5:1	<p>וַתִּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבְרָק בֶּן אֲבִינֶעֱם</p> <p>בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר</p>	<p>wət'tešir də.bo:'re: webe're:k̄,ben ʔebi:'nɔʃäm</p> <p>bey'yo:m heh'h<u>u</u>: le:'mo:r</p>	<p>wat'tašir dəbō'rā waba'ra:q̄,bin 'abi:'nuʕm</p> <p>bay'yōm<sup>5</sup> hah'h<u>u</u> lê'mo:r</p>	<p>ותשר דברה וברק בן אבנעם</p> <p>בימ ההא למר</p>	<p>וַתִּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבְרָק בֶּן אֲבִינֶעֱם</p> <p>בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר</p>
5:2	<p>בַּפֶּרַע פְּרָעוֹת בִּישְׂרָאֵל</p> <p>בַּהֲתַנַּדְבַּ עַם בְּרִכּוֹ יְהוָה</p>	<p>bəpɛʁ,ɾɔʃ pɛrɛ'ʕo:t bey'ɪra:'ʔe:l</p> <p>bəhɪtnəd,dib 'ʕemm</p> <p>bɛr'riku' yeh'wɛ:</p>	<p>bəpu,ruʕ /bə,pruʕ pəra'ʕōt bəyisra:'e:l</p> <p>bəhɪtnəd,dib 'ʕamm</p> <p>bar'rikū yah'wê</p>	<p>בפרע פרעות בישראל</p> <p>בהתנדב עם ברכו יהוה</p>	<p>בַּפֶּרַע פְּרָעוֹת בִּישְׂרָאֵל</p> <p>בַּהֲתַנַּדְבַּ עַם בְּרִכּוֹ יְהוָה</p>
		<p><a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a></p>			
5:3	<p>שִׁמְעוּ מַלְכִּים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים</p> <p>אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה</p>	<p>ʃɪ'mɔʃu' mele'ki:m</p> <p>heʔ'zi:nu' ro:zi'ni:m</p> <p>ʔe'no:ki' ləyeh'wɛ:</p> <p>ʔe'no:ki' ʔe'ʃi:re'</p>	<p>š'u'muʕū/šə'maʕū mala'kīm</p> <p>ha'zi:nū rōzi'nīm</p> <p>'a'no:kī layah'wê</p> <p>'a'no:kī 'a'šira(:)</p>	<p>שמעו מלכמ האזנו רזנמ</p> <p>אנכי ליהוה אנכי אשרה</p>	<p>שִׁמְעוּ מַלְכִּים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים</p> <p>אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	אָזְמַר לַיהוָה	ʔəzəm'mɪr ləyɛh'wɛː	ʔəzəm'mir lajəh'wê	אזמר ליהוה	אָזְמַר לַיהוָה
	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	ʔɛloː,ħey yiʔreː'ʔɛːl	ʔilō,ħay yiʔsraː'eːl	אלהי ישראל	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
5:4	יְהוָה בְּצִאֲתָךְ מִשְׁעִיר  בְּצַעֲדֶךָ מִשְׁדֵּה אָדָם  אֶרֶץ רַעֲשָׁה גַּם שְׂמִים נְטֹפוֹ  גַּם עֵבִים נְטֹפוֹ מִים	yeh'wɛː bes.ʔɪʔtɛkɛ' miħɛ'ʕiːr  bes.ʔɛ'ʔdɛkɛ' miħɛ,dɛː ʔe'doːm  'ʔɛrs' rɛ'ʕɛʃɛ' 'gɛm ʃɛ'mɛym net'ʕɛpu'  'gɛm ʔɛ'biːm net'ʕɛpu' 'mɛym	yah'wê başi'ʔtaka(:) miššɪ'ciːr  baša'ɔ'daka(:) miššə,dê ʔi'doːm  'ars ra'ɔašâ 'gam(m) ša'maym na'ʔapū  'gam(m) ġa'bīm na'ʔapū 'maym	יהוה בצאתך משעיר  בצעדך משדה אדם  ארץ רעשה גם שמם נטפו  גם עבים נטפו מים	יְהוָה בְּצִאֲתָךְ מִשְׁעִיר  בְּצַעֲדֶךָ מִשְׁדֵּה אָדָם  אֶרֶץ רַעֲשָׁה גַּם שְׂמִים נְטֹפוֹ  גַּם עֵבִים נְטֹפוֹ מִים
5:5	הַרִים נִזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	ħɛr'riːm ne'zollu' mippɛ,ney yeh'wɛː ,zɛː siː'ney mippɛ,ney yeh'wɛː ʔɛloː,ħey yiʔreː'ʔɛːl	har'rīm na'zullū mippa,nay yah'wê ,zɛː siː'nay mippa,nay yah'wê ʔilō,ħay yiʔsraː'eːl	הרם נזלו מפני יהוה זה סיני מפני יהוה אלהי ישראל	הַרִים נִזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
<u>5:6</u>	בִּימֵי שְׂמֹגֵר בֶּן עֲנַת בִּימֵי יַעֲל חֲדָלוּ אֲרָחֹת וְהִלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכּוּ אֲרָחֹת עַקְלָקְלוֹת עַקְלָקְלוֹת	beye,mey šem'gar ,ben ʕe'ne:t beye,mey ye'ʕe:l xe'dilu' ʔore'xo:t weho:li,key neti:'bo:t ye'liku' ʔore'xo:t ʕek.ʕelk.ʕe'lo:t	baya,may šam'gar ,bin ʕa'na:t baya,may ya'ʕe:l ha'dilū 'ura'hōt waḥōli,kay naṭi'bōt yi'likū 'ura'hōt ʕaqalqa'lōt	בימי שמגר בן ענת בימי יעל חדלו ארחות והלכי נתבת ילכו ארחות עקלקלות	בִּימֵי שְׂמֹגֵר בֶּן עֲנַת בִּימֵי יַעֲל חֲדָלוּ אֲרָחֹת וְהִלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכּוּ אֲרָחֹת עַקְלָקְלוֹת
<u>5:7</u>	חֲדָלוּ פְּרִזּוֹן בִּישְׂרָאֵל חֲדָלוּ עַד שְׁקַמְתִּי דְּבוּרָה שְׁקַמְתִּי אִם בִּישְׂרָאֵל	xe'dilu' pere'zo:n beyiʕre:'ʔe:l xe'dilu' ʕed-ʕek'k'ʕemti' dəbo:'re: ʕek'k'ʕemti' 'ʔimm beyiʕre:'ʔe:l	ha'dilū para'zōn bayiʕra:'e:l ha'dilū ʕad-šaqaqamti(:) dəbō'rā šaq'qamti(:) 'imm bayiʕra:'e:l	חדלו פרזון בישראל חדלו עד שקמתי דברה שקמתי אם בישראל	חֲדָלוּ פְּרִזּוֹן בִּישְׂרָאֵל חֲדָלוּ עַד שְׁקַמְתִּי דְּבוּרָה שְׁקַמְתִּי אִם בִּישְׂרָאֵל
<u>5:8</u>	יִבְחַר אֱלֹהִים חַדְשִׁים אִז לַחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם יִרְאֶה וְרִמָּח בְּאַרְבַּעַיִם אֶלֶף	'yibḥar ʔelo:'hi:m ḥede'ʕi:m ,ʔez 'lehm ʕeye'ri:m me'ginn ʔim- yir'ʕeʔe' we'rūmh baʔarba'ʕi:m 'ʔalp	'yibḥar ʔlō'hīm ḥada'šim ,az 'lahm šaḡa'rīm ma'ginn 'im- yir'ra'ē wa'rūmh ba'arba'ʕim 'alp	יבחר אלהם חדשם אז לחם שערים מגן אם יראה ורמח בארבעם אלף	יִבְחַר אֱלֹהִים חַדְשִׁים אִז לַחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם יִרְאֶה וְרִמָּח בְּאַרְבַּעַיִם אֶלֶף

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	בִּישְׂרָאֵל	bəyɪsrə:'ʔe:l	bəyisra:'e:l	בישראל	בִּישְׂרָאֵל
5:9	לְבִי לְחֹקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוּ יְהוָה	lɪb'bi: ləħo:k.ʕik,ʕey yɪsrə:'ʔe:l ħemmitnəddɪr'bi:m bəʕ'ʕemm bər'riku' yəh'wə:	lib'bī laħōqɪ,qay yisra:'e:l ħammitnaddi'bīm <sup>6</sup> ba'ʕamm bar'rikū yah'wê	לבי לחקקי ישראל המתנדבם בעם ברכו יהוה	לְבִי לְחֹקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוּ יְהוָה
		<a href="#">MP<sup>3</sup></a> <a href="#">sound file</a>			
5:10	רַכְבֵּי אֶת־נֹת צְחָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מַדִּין וְהַלְכֵי עַל־דְּרָךְ 'שִׁיחוּ	ro:kɪ,bey ʔeto:'no:t s'əħo'rō:t yo:ʃɪ,bey ʕel- məd'di:n wəħōlɪ,kay ʕel- dərk 'hi:ħu'	rōkɪ,bay ʔatō'nōt ʕəħu'rōt yōšɪ,bay ʕal-məd'dīn wəħōlɪ,kay ʕal-'dark 'šɪ:ħū	רכבי אתנת צחרת ישבי על מדן והלכי על דרך שחו	רַכְבֵּי אֶת־נֹת צְחָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מַדִּין וְהַלְכֵי עַל־דְּרָךְ שִׁיחוּ
5:11	מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מְשֹׁאֲבִים 'שֵׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה צְדָקוֹת פְּרוֹזְנוֹ בִּישְׂרָאֵל	mɪk,ʕo:l mɔħes.ʕis'ʕi:m ,beyn məʃ'ʔe'bi:m 'ʃemm yə'tennu' s'ədək,ʕo:t yəh'wə: s'ədək,ʕo:t pərezo:'no: bəyɪsrə:'ʔe:l	miq,qōl muħašɪ'šīm ,bayn məš'a'bīm 'šamm yə'tannū ʕadə,qōt yah'wê ʕadə,qōt pərazō'nō bəyisra:'e:l	מקל מחצצם בן משאבם שמ יתנו צדקת יהוה צדקת פרזנו בישראל	מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מְשֹׁאֲבִים 'שֵׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה צְדָקוֹת פְּרוֹזְנוֹ בִּישְׂרָאֵל

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	אז יִרְדּוּ לְשַׁעֲרֵים עַם יְהוָה	,ʔez ye'redu' leʃʃeʔe'ri:m 'ʕemm yeh'we:	,ʔaz ya'radū laššaḡa'rīm ' <u>amm</u> yah'wê	אז ירדו לשערמ עמ יהוה	אֲז יִרְדּוּ לְשַׁעֲרֵים עַם־יְהוָה
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
5:12	עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוּרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבַר־שִׁיר קוֹם בָּרֶק וְשִׁבָּה שְׂבִיךְ בֶּן אֲבִינֵעָם	'ʕu:ri: 'ʕu:ri: debo:'re: 'ʕu:ri: 'ʕu:ri: deb'bi:ri: 'ʃi:r 'k'u:m be're:k' weʃʃe'bɛ: ʃeb'yekɛ' ,ben ʔebi:nʕəm	' <u>u:ri</u> 'u:ri dabō'râ ' <u>u:ri</u> 'u:ri dab'bi:rī 'šīr 'qūm ba'ra:q waša'bê šab'yaka(:) ,bin 'abi:'nu <sup>m</sup>	ערי ערי דברה ערי ערי דברי שר קמ ברק ושבה שבכ בנ אבנע	עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוּרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבַר־שִׁיר קוֹם בָּרֶק וְשִׁבָּה שְׂבִיךְ בֶּן־אֲבִינֵעָם
5:13	אז יִרְדַּ שְׂרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יִרְדַּ לִּי בַגְבוּרִים	,ʔez ye'red le'ri:d leʔeddi:'ri:m ,ʕemm yeh'we: ye'red 'li: beggibbo:'ri:m	,ʔaz ya'rad <u>śa</u> ri:d lə'addī'rīm ,ʕamm yah'wê ya'rad ' <u>l</u> i baggibbō'rīm	אז ירד שרד לאדרמ עמ יהוה ירד לי בגברמ	אֲז יִרְדַּ שְׂרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יִרְדַּ לִּי בַגְבוּרִים
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
5:14	מִנֵּי אֶפְרַיִם שָׂרָשָׁם בְּעַמְלֶק אֲחֵרֵיךָ בְּנִימִן בְּעַמְמִיךָ	min,ni: ʔep'reym ʃo r'ʃe:m beʕeme'le:k' ʔexe'reyke' binye'mi:n	min,ni(:) 'ip'raym šur' <u>ša</u> :m ba <sup>c</sup> ama'le:q 'aḥa'rayka(:) biny <u>a</u> mīn	מני אפרמ שרשמ בעמלק אחרכ בנימנ בעממכ	מִנֵּי אֶפְרַיִם שָׂרָשָׁם בְּעַמְלֶק אֲחֵרֵיךָ בְּנִימִן בְּעַמְמִיךָ

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		be <sup>h</sup> eme'meyke' min, ni: me'ki:r ye'rədu' mšho:k.ʕik'ʕi:m wəmiẓẓubu'lu:n mo:ʕi'ki:m beʕibtʕ so:'pe:r	baçama'mayka(:) min,ni(:) ma'ki:r ya'raðū muḥōqī'qīm wəmiẓẓubu'lu:n mōšī'kīm ba,šibt sō'pe:r	מני מכר ירדו מחקמ ומזבולן משכמ בשבט ספר	מני מכיר ירדו מחקמים ומזבולן משכמים בשבט ספר
5:15	ושרי ביששכר עם דבורה ויששכר כן ברק בעמק שלח ברגליו בפלגות ראובן גדלים חקקי לב	wəʕer,rey beyHə'ke:r ,ʕimm dəbo:'re: weyHə'ke:r ,ke:n be're:k' beʕ'ʕimk' ʕul'leḥ bareg'le:w bəpələ,go:t rʕu:'be:n gedo'li:m ḥʕk.ʕik,ʕey 'libb	wašar,ray bayišša'ka: r ʕimm dabō'rā wayišša'ka:r ,ke:n ba'ra:q baç'cimq šul'lah barag'lāw baḫala,gōt ru'u:'be:n gaðu'lim ḫuqi,qay 'libb	ושרי ביששכר עם דברה ויששכר כן ברק בעמק שלח ברגליו בפלגת ראובן גדלם חקקי לב	ושרי ביששכר עם־דברה ויששכר כן ברק בעמק שלח ברגליו בפלגות ראובן גדלים חקקי־לב
5:16	למה ישבת בין המשפטים לשמע שרקות עדרים	'ləmeh ye'ʕəbtə' ,beyn hemmiʕpe'təym leʕš,məʕ ʕeri:k,ʕo:t ʕideri:m/ʕide'ri:m	'lamah ya'šabta(:) ,bayn hammišpa'taym lašu,muç/laš,muç šarī,qōt çidarīm/çida'rīm	למה ישבת בין המשפטים לשמע שרקת עדרמ	למה ישבת בין המשפטים לשמע שרקות עדרים

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	בַּפְּלִגּוֹת רְאוּבֵן	ləpələ.go:t rʊʔu:'be:n	lapala,gōt ru'u:'be:n	לפלגת ראבן	לַפְלִגּוֹת רְאוּבֵן
	גְּדֻלִים חֲקָרֵי לֵב	gəðo'li:m hik.ʕe,rey 'libb	gadu'lim hiqa,ray 'libb	לב גדלמ חקרי	גְּדוּלִים חֲקָרֵי־לֵב
<a href="#">5:17</a>	גִּלְעָד בְּעֵבֶר הִירְדֵן שְׂכֵן וְדָן לְמָה יְגוּר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֵשֵׁב לְחֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֵּן	gil'ʕa:d be'ʕibr heyyer'de:n ʃe'ke:n we'de:n ,ləmeh ye'gu:r ʔoni'yo:t ʔe'ʃe:r ye'ʃeb lə,ħo:p yem'mi:m we,ʕel mipres'ʕa:w yij'kʊn	gil'ca:d ba'cibr hayyar'de:n ʃa'ke:n wa'da:n ,lamah ya'gu:r 'uni'yōt 'a'ʃe:r ya'ʃab lə,ħōp/ la,ħōp yam'mīm wa,ʕal mipra'ʃâw yiš 'kun	גלעד בעבר הירדן שכנ ודן למה יגר אנית אשר ישב לחפ יממ ועל מפרצו ישכנ	גִּלְעָד בְּעֵבֶר הִירְדֵן שְׂכֵן וְדָן לְמָה יְגוּר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֵשֵׁב לְחֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֵּן
<a href="#">5:18</a>	זְבוּלוֹן עִם חֲרַף נִפְשׁוֹ לְמוֹת וּנְפֹתָלִי עַל־מְרוֹמֵי שְׂדֵה	zɔbu:'lu:n 'ʕemm ħir'rip nep'fo: lə'mu:t wenəptə'li: ʕel-məro:,mey lə'de:	zubu:'lu:n 'camm ħir'rip nap'šō la'mu:t wanapta'li: ʕal-marō,may ʃa'dê	זבלן עם חרפ נפשה למת ונפתלי על מרמי שדה	זְבוּלוֹן עִם חֲרַף נִפְשׁוֹ לְמוֹת וּנְפֹתָלִי עַל מְרוֹמֵי שְׂדֵה
		<a href="#">MP<sup>3</sup></a> <a href="#">sound file</a>			
<a href="#">5:19</a>	בְּאוּ מְלָכִים נְלַחְמוּ אִזְ נְלַחְמוּ	be'ʔu: mele'ki:m nil'hemu' ,ʔez nil'hemu'	ba'u: mala'kim nil'hamū ,ʔaz nil'hamū mala,kay	באו מלכמ נלחמו אז נלחמו מלכי כנענ	בְּאוּ מְלָכִים נְלַחְמוּ אִזְ נְלַחְמוּ



Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	מַלְכֵי כְנָעַן בֵּתְעַנַּךְ עַל־מֵי מַגִּידָה בַּצַּע כֶּסֶף לֹא לְקַחוּ	mələ,keɣ ki'nefn betɛʕ'nek ʕel-,mey məgid'do: ,besʕāʕ 'kɛsp ,lo: lək'ʕɛhu'	ki'naʕn bataʕ'nak ʕal-,may məgid'do: ,baʕʕ 'kasp ,lô la'qahū	בתענכ על מי מגדו בצע כסף לא לקחו	מַלְכֵי כְנָעַן בֵּתְעַנַּךְ עַל־מֵי מַגִּידָה בַּצַּע כֶּסֶף לֹא לְקַחוּ
5:20	מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמַּסְלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם־סִיסְרָא	min-ʃe'meym nil'hemu' hekkaw ke'bi:m mimmasillo:'te:m nil'hemu' ,ʕimm si:sɛ're:	min-ša'maym nil'hamū hakkawka'bīm mimmasillō'ta(:)m nil'hamū ,cimm si:sə'ra:	מנ שממ נלחמו הככבמ ממסלתמ נלחמו עם ססרא	מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמַּסְלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם־סִיסְרָא
5:21	נַחַל קִישׁוֹן גֵּרָפָם נַחַל קִישׁוֹן נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרָכִי נַפְשִׁי עֵז	,nɛxl kʕi:'fo:n gɛrɛ'pɛ:m ,nɛxl kʕɛdu:'mi:m ,nɛxl kʕi:'fo:n tid'rɔki' nɛp'ʃi: 'ʕɛzz	,nahʕ qi'ʃo:n gara'pa(:)m ,nahʕ qadū'mīm ,nahʕ qi'ʃo:n tid'rɔki(:) nap'ʃi 'ɛuzz	נחל קשנ גרפמ נחל קדממ נחל קשנ תדרכי נפשי עז	נַחַל קִישׁוֹן נַחַל קִישׁוֹן נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרָכִי נַפְשִׁי עֵז
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
5:22	אֲז הַלְמוּ עַקְבֵי סוּס מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת	,ʔɛz hɛ'lemu' ʕɛk.ʕi,bɛy 'su:s middəh'ro:t dəh,ro:t	,ʔaz ha'lamū ʕaqi,bay 'sūs middah'rōt dah,rōt	אז הלמו עקבי סוס מדהרת דהרת	אֲז הַלְמוּ עַקְבֵי סוּס מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	אָבִירָיו	ʔəbbi:'rɛ:w	ʔabbīrāw	אברו	אָבִירָיו
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
5:23	אָרוּ מְרוֹז אָמַר מִלֵּאךְ יְהוָה	'ʔʊrru mi'ro:z ʔe'mɛr mɛl,ʔɛk yɛh'wɛ:	'urrū mi'ro:z 'a'mar mal,'ak yah'wê	ארו מרו אמר מלאכ יהוה	אָרוּ מְרוֹז אָמַר מִלֵּאךְ יְהוָה
	אָרוּ אָרוֹר יִשְׁבִּיָּה	'ʔʊrru ʔe'ro:r yo:ʃi'bɛyhe'	'urrū 'a'rōr yōšī'bayha(:)	ארו ארו ישבה	אָרוּ אָרוֹר יִשְׁבִּיָּה
	כִּי לֹא בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה	,ki: ,lo: 'bɛ:ʔu: ləʕɛz,rɛt yɛh'wɛ:	,ki: ,lô 'ba:ū ləʕɛz,rat yah'wê	כי לא באו לעזרת יהוה	כִּי לֹא בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה
	לְעִזְרַת יְהוָה בַּגְּבוּרִים	ləʕɛz,rɛt yɛh'wɛ: bəggɪbbō:'ri:m	ləʕɛz,rat yah'wê bəggɪbbō'rīm	לעזרת יהוה בגברם	לְעִזְרַת יְהוָה בַּגְּבוּרִים
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
5:24	תְּבַרַךְ מִנְּשִׁים יַעֲלֵל אִשְׁתְּ חֵבֶר הַקְּנִי	tɛbʊr'rɛk minne'ʃi:m ye'ʕɛ:l ,ʔɪʃt hɛbr hɛk'k'ɛy'ni:	təbur'rak minna'sīm ya'ɛ:l ,iʃt <a href="#">habr/habr</a> haqqay'nī	תברכ מנשמ יעל אשת חבר הקני	תְּבַרַךְ מִנְּשִׁים יַעֲלֵל אִשְׁתְּ חֵבֶר הַקְּנִי
	מִנְּשִׁים בְּאֵהָל תְּבַרַךְ	minne'ʃi:m bɛʔ'ʔɪʃl tɛbʊr'rɛk	minna'sīm ba''uhl təbur'rak	מנשמ באהל תברכ	מִנְּשִׁים בְּאֵהָל תְּבַרַךְ
5:25	'מִים שָׂאֵל חֵלֶב נִתְּנָה	'mɛym ʃɛ'ʔɛl hɛ'le:b ne'tɛne'	'maym ša'al hə' <a href="#">la:b</a> na' <a href="#">tanâ</a>	ממ שאל חלב נתנה	'מִים שָׂאֵל חֵלֶב נִתְּנָה
	בַּסֶּפֶל אֲדִירִים	bɛ,sɪpl ʔəddi:'ri:m	bə,sɪpl 'əddi:rīm	בספל אדרם	בַּסֶּפֶל אֲדִירִים הַקְּרִיבָה

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	הַקְרִיבָה חֵמָאָה	hɪkʳi:ri:beˀ xeˀmeˀ:	hiqʳi:ri:bâ hiˀmâ	הַקְרִיבָה חֵמָאָה	חֵמָאָה
<a href="#">5:26</a>	יְדָה לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמִינָה לְהִלְמוֹת עַמִּים וְהִלְמָה סִסְרָא מְחַקָּה רֵאשׁוּ וּמְחַצָּה וְחִלְפָה רְקָתוֹ	yeˀdeˀ: leyyeˀteˀ:d tiʃˀleħneˀ weyemiˀ:neˀ: leħel,mu:t ʕemeˀˀli:m weħeˀˀemeˀ si:seˀreˀ: meˀˀħekʳeˀ roˀˀfoˀ: wemeˀˀxesʳeˀ weħeˀˀlepeˀ rekʳkʳeˀˀtoˀ:	yaˀdâ layyaˀteˀ:d ti šˀlahna(:) wayamiˀnâ laħal,mût ˀamiˀˀlim wahaˀˀlamâ si:saˀraˀ: maˀˀħaqâ roˀˀšô wamaˀˀħašâ wahaˀˀlapâ raqqaˀˀtô	יְדָה לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמִינָה לְהִלְמוֹת עַמִּים וְהִלְמָה סִסְרָא מְחַקָּה רֵאשׁוּ וּמְחַצָּה וְחִלְפָה רְקָתוֹ	יְדָה לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמִינָה לְהִלְמוֹת עַמִּים וְהִלְמָה סִסְרָא מְחַקָּה רֵאשׁוּ וּמְחַצָּה וְחִלְפָה רְקָתוֹ
<a href="#">5:27</a>	בֵּין רַגְלֵיהָ כְרַע נִפְלֵ שִׁכְב בֵּין רַגְלֵיהָ כְרַע נִפְל בְּאֶשֶׁר כְּרַע שֵׁם נִפְלֵ שְׁדוּד	,beyn ragˀˀlayħeˀ keˀreʃ neˀˀpel ʃeˀˀkeb ,beyn ragˀˀlayħeˀ keˀreʃ neˀˀpel beʔe,ʃer keˀˀreʃ ʃemm neˀˀpel ʃeˀˀdu:d	,bayn ragˀˀlayħa(:) kaˀraˀ naˀˀpal šaˀˀkab ,bayn ragˀˀlayħa(:) kaˀraˀ naˀˀpal baˀˀa,šar kaˀraˀ ,šamm naˀˀpal šaˀˀdūd	בֵּין רַגְלֵיהָ כְרַע נִפְל שִׁכְב בֵּין רַגְלֵיהָ כְרַע נִפְל בְּאֶשֶׁר כְּרַע שֵׁם נִפְלֵ שְׁדוּד	בֵּין רַגְלֵיהָ כְרַע נִפְל שִׁכְב בֵּין רַגְלֵיהָ כְרַע נִפְל בְּאֶשֶׁר כְּרַע שֵׁם נִפְלֵ שְׁדוּד
		<a href="#">MP<sup>3</sup></a> <a href="#">sound file</a>			
<a href="#">5:28</a>	בְּעַד הַחֲלוֹן נְשִׁקְפָה	,beʕäd heħħelˀˀloˀ:n niʃkʳeˀpeˀ	,baˀˀd haħħalˀˀlôn nišˀˀqapâ wattayabˀˀbib ˀˀimm	בְּעַד הַחֲלוֹן נְשִׁקְפָה וְחִיבָב אִם סִסְרָא	בְּעַד הַחֲלוֹן נְשִׁקְפָה וְחִיבָב אִם סִסְרָא

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>וּתְיַבֵּב, אִם סִיסְרָא</p> <p>בַּעַד הָאֲשֻׁנָּב</p> <p>מִדְּוַע בִּשְׁשׁ רִכְבוֹ לְבוֹא</p> <p>מִדְּוַע אַחֲרוֹ פְעָמֵי פְעָמֵי מִרְכָּבוֹתָיו</p>	<p>wettteyeb'bɪb ,ʔimm si:sɛ're:</p> <p>,beʕəd haʔiʃ'ne:b</p> <p>məd'du:ʕ bo:'ʃe:ʃ rek'bo: le'bɔʔ</p> <p>məd'du:ʕ ʔix'xɪru' pəʕe,mey mərkebo:'te:w</p>	<p>si:sə'ra:</p> <p>,baəd haʔiʃ'<u>na:b</u></p> <p>mad'dūe bō'<u>še:š</u> rak'bô la'bu'</p> <p>mad'dūe 'ih'<u>hi</u>rū paʕa,may markəbō'tāw</p>	<p>בעד האשנב</p> <p>מדע בשש רכבה לבא</p> <p>מדע אחרו פעמי מרכבתו</p>	<p>בַּעַד הָאֲשֻׁנָּב</p> <p>מִדְּוַע בִּשְׁשׁ רִכְבוֹ לְבוֹא</p> <p>מִדְּוַע אַחֲרוֹ פְעָמֵי מִרְכָּבוֹתָיו</p>
5:29	<p>חֲכָמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ</p> <p>תַּעֲנִינָה</p> <p>אֶף הִיא תִשֵּׁיב</p> <p>אִמְרֶיהָ לָהּ</p>	<p>ħeke,mo:t ħeɾro:'teyhe' tɪʕ'nɛyne'</p> <p>,ʔep 'hi: te'ʃi:b ʔime'reyhe' 'le:</p>	<p>ħaka,mōt śarrō'tayha(:) ʔiʕ'nayna(:)</p> <p>,ʔap '<u>hi:</u> ta'š<i>i</i>:b ʔima'rayha(:) '<u>lā</u></p>	<p>חכמת שרתה תעננה</p> <p>אפ היא תשיב אמרה לה</p>	<p>חֲכָמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ</p> <p>תַּעֲנִינָה</p> <p>אֶף־הִיא תִשֵּׁיב אִמְרֶיהָ לָהּ</p>
5:30	<p>הֲלֹא יִמְצְאוּ</p> <p>יַחֲלִקוּ שְׁלָל</p> <p>רַחֵם רַחֲמֵיִם לְרֹאשׁ גִּבֹר</p> <p>שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא</p> <p>שְׁלָל צְבָעִים</p> <p>רַקְמָה צְבָעִי רַקְמֵיִם</p>	<p>ħe,lɔ: yim'sʕeʔu' yɛxəl'ħkʕu' ʃe'le:l 'reħm reħme'teym le,ro:ʃ'gəbr ʃe,lɛl sʕebe'yi:m lesi:sɛ're: ʃe,lɛl sʕebe'yi:m ɾɪkʕ'me: 'sʕebäy ɾɪkʕ.me'teym</p>	<p>ħa,lô yim'sa'ʔu yaħal'liqū ša'<u>la:l</u> 'rahm rahma'taym lə,rôš '<u>gabr</u> ša,lal šaba'<u>gīm</u> ləsi:sə'ra: ša,lal šaba'<u>gīm</u> riq'mā '<u>sabg</u> riqma'taym</p>	<p>הלא ימצאו</p> <p>יחלקו שלל</p> <p>רחם רחמתם לראש גבר</p> <p>שלל צבעם לססרא</p> <p>שלל צבעם</p> <p>רקמה צבע רקמתם</p>	<p>הֲלֹא יִמְצְאוּ</p> <p>יַחֲלִקוּ שְׁלָל</p> <p>רַחֵם רַחֲמֵיִם לְרֹאשׁ גִּבֹר</p> <p>שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא</p> <p>שְׁלָל צְבָעִים</p> <p>רַקְמָה צְבָעִי רַקְמֵיִם</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	לְצוֹאֲרֵי שְׁלֵל	lɛs.ʕɛwwɛ,rɛy ʃo:'le:l  <u>MP<sup>3</sup></u> <u>sound file</u>	laʃa,w'ar OR la,ʃawr OR laʃawwɛ,ray šō' <u>le:l</u>	לְצוֹאֲרֵי שְׁלֵל	לְצוֹאֲרֵי שְׁלֵל

<sup>1</sup> Thomas F. McDaniel's *The Song of Deborah Poetry in Dialect: A Philological Study of Judges 5, Translation and Commentary* (2003 found at <http://tmcdaniel.palmerseminary.edu/Deborah.pdf>) offers many ingenious suggestions for comprehending the poem in a non-rational way with minimal emendation. However, his resulting translation is at times quite remote from the traditional understanding of the text. Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: Stuart 1976; Cross and Freedman 1975 but read carefully cautions of Godwin. Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb.htm#richter\\_achiev](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#richter_achiev) .

<sup>2</sup> Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_tegu.htm#bgdpt](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt);
2. vowel qualities are outlined here - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#ebhp\\_vow\\_qual](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual);
3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.
4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

<sup>3</sup> See *Phones and Phonemes* - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#phone\\_phonym](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym).

<sup>4</sup> From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

**IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC<sub>jus</sub>), COHORTATIVE (PC<sub>coh</sub>), IMPERFECT (PC<sub>imp</sub>) AND PRETERITE (PC<sub>pret\_sim</sub>/PC<sub>pretwc</sub>) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -**

- [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3a.htm#indic\\_jus](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus) AND
- [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3a.htm#Prefix\\_Conjugation](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation)

<sup>5</sup> Joüon-Muraoka 1991 §98f

<sup>6</sup> See Blau 2010 §4.3.5.6.4. first sentence.